

ליל א' ראש השנה

אהות קטנה

לה נאסיין אדיאה ריסינה אוראסייוניס,
חילייה איננומה קוס אלצאסייוניס,
או דייו ! מלחינה עוהאק קוס פאסייוניס,
עירמיני לה חנייאה אי קוס מאלדיסייוניס.

חילייה טי אינצוקה קון פאלצאראק דזקסיס,
קון קאנטיס אי זאוריס קי עו זאס מיריסיס,
חיס זייה עיימשו קי די חילייה טי אינעריסיס,
אזיטק סי אינפאטרוואן די קוס פוקסייוניס,
עירמיני לה חנייאה אי קוס מאלדיסייוניס.

ריקחי עוס אוצ'אק קי זילוניס לה איספארזירון,
צירטי עו ראצ'ייה קוצרי זוס קי מאל אחירון,
זה עו סאנטוארייו חיליוס דיסטרוולירון,
ט דיאראן טי מינעראסייוניס,
עירמיני לה חנייאה אי קוס מאלדיסייוניס.

קואנדו ריגאטאראק עו חיה די קאטיציריו ?
קואנדו ריפרימראק סו דרו קאקטיגיריו ?
קואנדו אראק מאלצ'יאק קון עו ג'וגו סיריו
פור מיטד פין זה קוס אופריסייוניס ?
עירמיני לה חנייאה אי קוס מאלדיסייוניס .

קוס אינימיגוס קוס צייניס זי רוצ'אראן,
די קו ציין סי ארטאראן אי לה איספ'אראן,

PRIMA NOCHE DE ROSH ha-SHANA

Ahoř Ketanna [p. 66]

La nasyon Judia resita orasyones
 Eya entona sus alavasyones
 O Dyo! Melizina todas sus pasyones,
Termine la anyada i sus maldisyones.

Eya Te envoka kon palavras dulces
 Kon kantes i loores ke tu las mereses,
 Es ya tyempo ke de eya te entereses,
 Ajenos se empatronan de sus posesyones,
Termine la anyada i sus maldisyones

Rekoje Tus ovejas ke leones la esparzyeron,
 Vyerte tu ravya sovre los ke mal izyeron,
 A Tu Santuaryo eyos destruyeron,
 No desharon ni membrasyones,
Termine la anyada i sus maldisyones.

Kuando rezgataras Tu ija del kativeryo?
 Kuando reprimeras su duro kastigeryo?
 Kuando aras maraviyas kon tu djuzgo seryo
 Por meter fin a sus opresyones?
Termine la anyada i sus maldisyones.

Sus enemigos sus byenes le rovaron,
 De su byen se artaron i la espujaron,

אי קון קמחילדאדיק פו קראקאן רמאגארן,
אי זילייה נא אנאנדונה פוק טראדיקייזניס,
גירמיני זעה אניאדה אי פוק מאלדיקייזניס.

פו קאנטי מיזדייחו נא מאק פי סינטי,
אקירקארקי אה פו דייו איק פו אומד ארדיינטי,
זילייה אולצידה פו צידה קושריינטי,
פוד ריטצאר קון זיל פוק צייאק רילאקייזניס,
גירמיני זעה אניאדה אי פוק מאלדיקייזניס.

פומדוקינה קון קאלמו אל זוגאר די פו ריפחו,
נא קיאה מאק אנאנדונאדה די פו איקפחו,
זילייה אקייזיה אה זון ארצול אירמהו,
קי זי מאנקה אלגונאק פירעיקייזניס,
גירמיני זעה אניאדה אי פוק מאלדיקייזניס.

איסנאלצום עראנקוהיטוק טיניד איקפיראנסקה,
נא אולצידו זיל איעירט פו צייה אליאנסקה,
אה זון פוצירע קון פו אורדינאנסקה,
זיל ריאזארה צואיקטראק אקפיראקייזניס,

אימפיסי לה אניאדה אי סום בינדיסיזניס



I kon krueldades su korason razgaron,
I eya no abandona sus tradisyones,
Termine la anyada i sus maldisyones.

Su kante melodyozo no mas se syente,
Aserkarse a su Dyo es su amor ardyente,
Eya olvida su vida sufriyente,
Por renovar kon Ei sus vyejas relasyones,
Termine la anyada i sus maldisyones.

Kondusela kon kaimo al lugar de su reposito,
No sea mas abandonada de su esposito,
Eya asemeja a un arbol ermozo
Ke le manka algunas perfeksyones,
Termine la anyada i sus maldisyones.

Estadvos trankuilos tened esperansa,
No olvido el Eterno Su vyeja Aliansa,
A *Siyon* suvirej kon Su ordenansa,
El realizara vuestras aspirasyones,
Empese la anyada i sus bendisyones



יום א' ראש השנה

אלהי אל תדינני כמעלי

טו ווי ג'חגים, דיין, סיגון לה מאלסיקיה די ווי חקטו,
אין עו קאקטיגו, טו סיחס מוויי איגזאקטו.

קון עו פילדאד אזמי צונדאד אי צי'רי,
אי טו ווי חסימס סיגון ליי טו מיריקרי.

דילאנטרי די עיי ליי ווי אורגוליי אצאנט,
אי ווי קוראקון טו ראזגו קון קי'צראנטו.

ליי ווי קונסיינטו דולורחו אי אטריקטאדו,
פור וויס רי'ציליוס קי ליי הז רי'ציליאדו.

טופאלדווי צראג'ו די חנסייה קין צ'טו,
ליי די'ציליי וויס פאקוס די עו קאמיטו.

קואלו ריקסונדרי? אלייורה די קין דימאלדארי?
אין דיאה די עו ז'חגו אונדי ליי ווי פ'ולירי?

וויס מאלסיקייחס ל'חס טינגו אין ווי פריזינקסייה,
פור אי'צילייחס קונסיינטו רימורקו אי דולינקסייה.

קי וויס צ'זיטס גוליאן וויס די'פיקטוס,
קי אלישא'צ'אן די ווי קומו די מואירטוס.

קוראקון אינקונדו! איז קו'טו פ'ואי איז קא'צ'אנטו,
די טראזיירארמי ח'ה קיר פיקאדור אי רי'צילייאנטי.

PRIMER DIA DE ROSH ha-SHANA

Elohay al Tedineni ke-Maali

[p.161]

No me djuzges, Dyo, sigun la malisya de mi akto,
En tu kastigo, no seas muy egzakto

Kon Tu piadad azme bondad i bivere
I no me apenes sigun yo lo meresere.

Delantre de Ti yo mi orgolyo abato
I mi korason lo razgo kon kevranto.

Yo me konsyento dolorozo i atristado,
Por mis reveyos ke yo he reveyado.

Topandome borracho de ansya sin vino,
Yo dezvii mis pasos de tu kamino.

Kualo respondere? Ayuda de ken demandare?
En dia de tu juzgo onde yo me fuyere?

Mis malisyas las tengo en mi prezensya,
Por eyas konsyento remorso i dolensya.

Si mis vizinos golian mis defektos,
Se aleshavan de mi komo de muertos.

Korason enkonado! El solo fue el kavzante,
De trazyerrarme a ser pekador i reveyante.

קוטסקו מיס פיקאדוס, סיינפרי מי פינקו זה חיליזוס,
מיס לחוס טק ציחן, חיקטו חינונדאדו די חיליזוס.

קומו זה פאזה קו רוכאלדו חי פדסיגידו,
חי מי מאלדאד חאינדה טו זה דיספאריקידו.

זה עי, איטיטו, קופליקו חי ניק לחוס דיקולגו,
חוליי מי צח חי מי לחמינטאקסיון, עי רוגו!

טו קוס מי חומד, מי פֿורטידיקה, חי מי פורסיין,
מי סיגודיאד, מי פֿואירקה חי מי פרוטיקסיון.

גיאמי חין חיל קאמיט צֿידלדירו,
חדילאנטרי די עי, חי חקיגודה מי סינדירו.

פידדונה מי קולפה, חי זה מי קורחאון חקוסטה,
די קו קאמיט חי די קו לידאדה קומדוקטה.

לייו צאטו טוס פתאירטאס, חוליי מי צח חמארגה,
מדה מי דוטר חי מילחינה מי לייאגה.

ריזגאטאמי די מיס פיקאדוס, עו, או אלטיזה,
טו קוס מי פרוטיקטור חין מי חוגזלו חי חין מי פֿלחקה.

טו קוס חיל צאלקאמו פארה מי לייאגה חי מי קופֿריינקה,
חי פארה מי טוקו, חליגריאה חי קומדוליאינקה.

צֿינגו חודי עי, חצאטידו חי קן פֿואירקה,
רוגאנדוני חי חינופֿלוראנדו עו קליינקה.

חין מי קורחאון חיקטה עו מימחרייה קאנטה,
דיאה חי טֿזי די מי טו סי חפארכה.

Konosko mis pekados, syempre me penso a eyos,
Mis ojos los veen, esto entornado de eyos

Komo la paja so ronjado i perseguido,
I mi maldad ainda no a desparesido.

A Ti, Eterno, supliko i mis ojos dekolgo,
Oye mi boz i mi lamentasyon, Te rogo!

Tu sos mi amor, mi fortaleza, i mi porsyon,
Mi siguridad, mi fuersa i mi proteksyon.

Giame en el kamino verdadero,
Adelantre de Ti, i asigura mi sendero.

Perdona mi kulpa, i a mi korason akosta,
De su kamino i de su yerrada kondukta.

Yo bato Tus puertas, oye mi boz amarga,
Mira mi dolor i melizina mi yaga.

Rezgatame de mis pekados, Tu, O Alteza,
Tu sos mi Protektor en mi egzilo i en mi flakeza.

Tu sos el balsamo para mi yaga i mi sufriyensa,
I para mi luto, alegria i kondoleensa.

Vengo onde Ti, abatido i sin fuersa,
Rogandote i emplorando tu klemensa.

En mi korason esta Tu memorya Santa,
Dia i noche de mi no se aparta.

דיין צידדאדירן! מיראנזי קדינסייחאמינסי,
מי אלצאסיין קיאה אה מי פלאזיינסי.

אין טודה מי צידה אין טו דוקטרינה גיאנזי,
אין איסטי מונדו קון טו פלציר אפאסינעלאנזי.

טין פיאדאד, טולירה מי קונדוקטס,
ריסיצי מי קאנסי קומו אקיל דיל טריזוסה.

אי קואנדו קירי אינציטאדו אה טו זוסטיסייה,
דיין, ט מי גהגיס סיגון מי מאלסייה.

שופט כל הארץ

טו קוס איז גואח די עודה לה עירה, אי קון לה זוסטיסייה, איס קוסטינידה,
אקורדה צידאס אי מיזריקורדייה אה טו נאסיין אלפלידה,
אי לה אוראסיין די לה מאניאלנה קומו אלכאסיין קיאה ריסיצה.

עולת הבקר אשר לעולת התמיד

טו קוס אינציסקטיו אי אינציטופאדו די גוקטידאד, אה מי קולו אפארטימי לה
סופיריורידאד,

קי פ אי אין טחוטרוס אונדאס טאניאס, אקודראטי די טאיקטרוס פאדריס, אי
די קוס קאנטידאד,

סיינפרי לוס טיינאס אין טו מימורייה אי אפיאדה אה טו קומנדיאד.

עולת הבקר אשר לעולת דתמיד

טו קי פריפראס לה מיזריקורדייה פארה קי איז אומברי ציזה,

טין פיאדאד די טו פואיטלו. אז צנדאד קון אי איז קי ציזה,

קיאה מארקאדו די טו פארטי סיינפרי, אי צין די מי ריסיצה.

עולת הבקר אשר לעולת התמיד

Dyo verdadero! Mirame kerensyozamente
Mi alavasyon sea a Ti plazyente.

En toda mi vida en Tu doktrina giame,
En este mundo kon Tu favor apasentame.

Ten piadad, tolera mi kondukta,
Resive mi kante komo akel del Leviota.

I kuando sere invitado a Tu justisya,
Dyo, no me djuzges sigun mi malisya.

~~~~~

## Shofet kol ha-Ares

[p. 163]

Tu sos el Djuez de toda la tyerra, i kon la justisya es sostenida,  
Akorda vidas i mizerikordya a Tu nasyon afleida,  
I la orasyon de la manyana komo alsasyon sea resivida.

*Olaṯ ha-boker asher le-olaṯ ha-tamid*

Tu sos investido i envelopado de djustedad, a Ti solo apartyene la superyoridad,  
Si no ay en nozotros ovras buenas, akodrate de nuestros padres, i de sus santedad,  
Syempre los tengas en tu memoria i apiada a tu Komunidad.

*Olaṯ ha-boker asher le-olaṯ ha-tamid*

Tu ke preferas la mizerikordya para ke el ombre biva,  
Ten piadad de Tu puevlo. Az bondad kon el i ke biva,  
Sea markado de Tu parte syempre, i byen de ti resiva

*Olaṯ ha-boker asher le-olaṯ ha-tamid*

אז צונדאד קון עו ציניצליינסקה אה זעה קיצדאד קאנטה ליון,  
קי גבוריפיקין קון עו עימפלו זוכ קאנטוכ די עו נאקיון,  
זעה דינאקטיאה די דוד קיאה זומינחה קיימפרי קון עו פרוטיקקיון.  
עולת הבקר אשר לעולת התמיד

קונפלידצ'וק אי אכימאדצ'וק ווי פואיצ'נו חין איז דייו אי קו שטינסקייט,  
קי צ'ווערוס גוארדארע קו עיקסאמינעו קון איגזאקטיעוד אי קון קירינסקייט,  
איז פרוטיארה אה צ'ווערוס אי קירע פ'אצ'ראצ'לי קו קיינסקייט,  
אדיריסקאדצ'וק אה איז קיימפרי, אי רוגאדלי קון אינסקטינסקייט.  
עולת הבקר אשר לעולת התמיד

זוכ איז'וק די עוס פ'ידיזיק קיירצ'וק. ציינירון אוי אה עו עימפלו,  
אזין אוראקייין פור סוק צ'ידאס, אי עי אדיריסקאן סוק אפינו,  
אזין ווימורייה די זעה ג'וסטידאד די קוק פאדריק דילאנטרי די עי, דייו איטידנינו,  
אקודראטי די איזיוק קיימפרי, אי אפיאדאטי די עו פואיצ'נו.  
עולת הבקר אשר לעולת התמיד

## ידי רשים

איז פואיצ'נו ז'ודיו פ'לאקו אי פוצ'רי עו פואידי אונטימיר קו רחגאטי,  
איז קי פריזינטה דילאנטרי די קו דייו קון קו אוראקייין אמארגאנטי,  
פואיצ'נו דיקטינגואידו אי פירקיגידו אי קו זאמינטאקייין וויי אימפריקיינונאנטי,  
ריאזינדוס חין סוק קינאגאחס אלצ'אן דייו קון אירנחו קאנטי.  
פור קאנטיפיקאר אי גבוריפיקאר אה איז דייו די ישראל  
להקדיש את קדוש יעקב ואת אלהי ישראל

קי טואיקטרו קאנעווארייו עו מאס איגזיקטי, עי זוכ צ'יקטידוק דיז כהן קאנעו,  
עי זוכ קאקריפ'יסיוס, עי זוכ קאאומיריזיק קי קי אופריקיאן אל דייו אלעו,  
איז פואיצ'נו ישראל קון קו קאנטידאד איס אקיינז'אדו אה אנז'יז קאנעו,

Az bondad kon tu benevolensya a la sivdad santa *Siyyon*  
 Se glorifiken kon Tu Templo los santos de tu nasyon,  
 La dinastia de David sea luminoza syempre kon tu proteksyon.  
*Olaṯ ha-boker asher le-olaṯ ha-tamid*

Konfiadvos i animadvos mi puevlo en el Dyo i su Potensya,  
 Si vozotros guardaresh Su testamento kon egzaktitud i kon kerensya,  
 El protejara a vozotros i sera favoravle Su setensya,  
 Aderesadvos a El syempre, i rogadole kon ensistensya.  
*Olaṯ ha-boker asher le-olaṯ ha-tamid*

Los ijos de Tus fideles syervos, vinyeron oy a Tu Templo,  
 Azen orasyon por sus vidas, i te aderesan sus apelo,  
 Azen memorya de la djustedad de sus padres delante de Ti, Dyo Eternelo,  
 Akodrate de eyos syempre, i apiadate de tu puevlo.  
*Olaṯ ha-boker asher le-olaṯ ha-tamid*

## Yede Rashim [p. 169]

El puevlo Judyo flako i povre no puede obtener su rezgate,  
 El se prezenta delante de su Dyo kon su orasyon amargante,  
 Puevlo distinguido i perseguido i su lamentasyon muy empresyonante,  
 Reunidos en sus Sinagogas alavan Dyo kon ermozo kante,  
 Por santifikar i glorifikar a el Dyo de Yisrael.

*Le-hakdish eṯ kedosh Yaakov ve-eṯ Elohe Yisrael*

Si nuestro Santuario no mas egziste, ni los vistidos del Kohen santo,  
 Ni los sakrifisyos, ni los saumeryos ke se ofresian al Dyo Alto,  
 El puevlo Yisrael kon su santedad es asemejado a andjel santo.